

台灣羅馬字書寫法

洪惟仁

本文根據教育部公告「台灣羅馬字拼音方案使用手冊」所寫成，其法基本上沿襲白話字書寫傳統，根據台灣閩南語構詞法及語法理論加以系統化。

一、調符的標示位置

(一) 正式版

聲調以閏號式為正式版，正式出版品上好用正式版。第一聲佻第四聲免用調符，其他相應的調符統一標示帶「韻腹」頂懸，親像「堯」giaũ、「元」guañ，a 是韻腹，所以調符標佇 a。一個音節一定愛有一個韻腹，單音韻母當然標示佇彼个音符，雙音韻母照 a > oo, o, e, er > i, ir, u > m, ng 的響度順序，將響度卡懸的音當作韻腹，標示聲調。

若是雙元音的懸度共款，以第一的元音為韻頭，第二個元音為韻腹，調符標示帶尾音，親像「尤」iuː；「為」uĩː；泉音的「閒」irĩnn；「會」erē。

韻腹有雙字母的音符 oo 佻 ng，攏愛標示佇第一个音符。親像「壺」ōo；「黃」n̄g。

(二) 方便版

非正式出版品，無軟體支援，輸入法、網路顯示抑是傳輸等正式版的使用受限時，會凍用數字式做為方便版。數字標示於音節之末，是毋是上標無規定，隨方便。

二、連寫原則與斷詞

(一) 詞連寫

詞(word)佻詞中間需要 làng 格，詞內底兩個音節中間袂使 làng 格，完全連寫，用一個連字符(hyphen)“-”連結成詞。如：肉粽 bah-tsàng。

(二) 合成詞的斷詞

1. 三字詞

三音節的詞應該連寫，親像「肉粽節」**bah-tsàng-tseh**、「燒酒醉」**sio-tsiú-tsui**、「耳空輕」**hīnn-khang-khin**。有少數主調結構的三音節詞，如「目空#刺」**bak-khang-tshiah**、「頭#殼疼」**thau-khak-thiànn**，雖然主詞成分有斷音，嘛是愛連寫。

詞 (word) 恰詞組 (phrase) 的標示法應該無共。親像「我請汝食飯」的「食飯」是詞，愛連寫做 **tsiah-png**，但是「有食麵，無食飯」的「食飯」是詞組，愛寫做 **tsiah png**。「頭殼疼」做形容詞用的時應該連寫，親像「(真)頭殼疼」寫做 **tsin thau-khak-thiànn**；假使若斷詞，著變成兩個詞組成的詞組，親像「頭殼(真)疼」，愛寫做 **thau-khak (tsin) thiànn**。

2. 四字詞

三字以上的單純詞，無法度斷詞，當然著愛連寫。親像「烏魯木齊」**oo-lóo-bok-tsè**、「阿里不達」**a-lí-put-tat**。拆袂開的複合詞嘛愛連寫，親像「臭奶仔羶」是一個詞，應該寫做 **tshàu-ling-á-hiàn**。

三字以上的「複合詞」(compound) 應該佇最小單位的詞中間斷詞，像「辦公時間」是長複合詞，應該寫做 **pān-kong sî-kan**；「辦公場所」應該寫做 **pā n-kong tiúnn-sóo**，袂使寫做 **pān-kong-sî-kan** 或是 **pā n-kong-tiúnn-sóo**。共款的道理，「辦公場所內底」應該寫做 **pā n-kong tiúnn-sóo lái-té**。

地址恰單位名佇每一個單位詞後壁斷詞但是超過三字的部分共款愛斷詞。親像「台北市南京東路一段三十五號」**Tai-pak-tshī Lâm-kiann tang-lōo It-tuānn Sann-tsap -gōo hō**；「教育部國語推行委員會」**Kàu-iok-pōo Kok-gí Tshui-hìng uí-uañ-hue**。

(三) 派生詞的連寫原則

派生詞的詞頭恰詞尾攏是詞的一部分，袂凍獨立，必須恰詞根連寫。接詞頭的詞如「阿姨」**a-î**、「初九」**tshe-káu**、「第一」**tē-it**、「以前」**í-tsing**、「頭名」**thau-mia**、「尾擺」**bué-pái**、「老大的」**láu-tuā--ē**；名詞尾如「囡仔」**gín-á**、「盒子」**ap-á**，攏愛連寫。其他的詞尾大部分讀做輕聲，愛用輕聲符（參見第三節(二)）連起來，但是無佇詞組末端的時，愛恢復主聲調，所以愛連寫，如

「慢慢仔」*bān-bān--á*，「慢慢仔行」*bān-bān-á kiann*。

超過三個音節的長「派生詞」(derivation)詞尾若超過一個音節著愛連寫，譬論講「教育部」*kàu-iok-pōo* 是一個短複合詞，愛連寫，但是「教育部長」的「長」若當作是詞尾，按呢著變成一個派生詞，愛寫做 *kàu-iok-pōo-tiunn*，毋好寫做 *kàu-iok-pōo tiunn*。假使若寫做 *kàu-iok pōo-tiunn*，按呢著愛理解做「教育部部長」的省略。佇漢語，詞尾通常是單音節，雙音節卡袂凍看做是詞尾，「夫人」是獨立詞，所以「教育部長夫人」是複合詞，應該寫做 *kàu-iok-pōo-tiunn hu-jîn*。

(四) 詞組不連寫

詞組 (phrase) 是兩個以上的詞 (word) 組成的，詞組內部的詞恰詞中間當然袂使得連寫，譬論講「辦公的場所」插入一個「的」，一定是詞組，干礁會凍寫做 *pā n-kong ē tiunn-sóo*，絕對袂使得連寫。

但是詞組若已經詞彙化，著應該共看做一個詞 (word)。親像「離開」是一個「動補結構」的「動詞」，所以「離開真久」愛寫做 *lī-khui tsin kú*。但是「離開」若插入一個副詞，親像「離真開」，著變成一個動補結構的「詞組」，應該斷詞，寫做 *lī tsin khui*，袂凍寫做 *lī-tsin-khui*。猶有，「我請汝食飯」的「食飯」是一個詞，用餐的意思，愛寫做 *tsiah-pn̄g*，但是「我有食麵，無食飯」的「食飯」是一個詞組，「食」*tsiah* 是動詞，「飯」*pn̄g* 是賓語，遮的「食飯」愛寫做 *tsiah pn̄g*。

台語數量詞中間的數詞恰量詞雖然是接合非常密切，畢竟是兩個詞，所以應該愛斷詞，親像「一擺」*tsit pái*、「一下」*tsit ē*，攏愛分寫。但是數量詞若變成一個副詞，親像「一下歡喜煞袂記得」中間的副詞「一下」*tsit-ē*應該連寫；當做數量補語的輕聲詞，親像「跳一下跳一下」的「一下」*--tsit-ē*應該連寫。

數字佇每一個進位的尾後，除了一百以下的數字無斷詞以外攏愛斷詞，親像下面的長數字「一億#九千#九百#九十一萬#三千#四百#五十一」*tsit-ik káu-tshing káu-pah káu-tsap-it-bān sann-tshing sì-pah gōo-tsap-it*，佇億、萬、千、百遮的單位後壁攏愛斷詞，只有「十」後壁毋免斷詞。

(五) 標示本音

台羅承襲教羅 (白話字) 的傳統，聲調符號是標示音讀的基底形式 (underlying form)，俗稱「本音」，毋是標示伊的「表面形式」(surface form)，俗稱「變讀」抑是「實音」。根據文字的通則，有規則的「變讀」愛

寫伊的「本音」。

1. 「本調」佻「變調」

台灣閩南語每一個聲調攏有兩個分音，著是「本調」佻「變調」，但是台羅只標示「本調」，著是調類（八音），無標示變調，親像「新新」雖然讀做 *sīn-sīn*，「舊舊」雖然讀做 *ku̍-ku̍*，共款愛寫做 *sin-sin, ku̍-ku̍*。

實際上愛讀做「本調」或是「變調」，需要讀者家已判斷。這雖然是有卡麻煩，但是因為「本調」佻「變調」的轉換（*alternation*）是有規則的，根據文字的通則，有規則的「變讀」愛寫伊的「本音」。

2. 再變調

除了「本調」、「變調」的轉換以外，有時會因為「詞法」抑是「語義」的關係發生再變調，攏愛標示本音，無標示再變調。分述如下：

（1）仔前變調

「仔」字雖然無算是輕聲，但是伊是輕讀，伊會影響前字的調讀，發生「再變調」，譬論「樹仔」*tshiu-á*，本來應該愛讀做 *tshiu-á*，真濟老沿的猶按呢讀，但是台灣普通腔「仔」前所有的低調攏愛變中調，那像無變調，事實是先讀做低調才閣變中調的。台羅書寫法對普通實詞的上聲佻「仔」*á*詞尾的書寫法無分，「仔」前的特殊變調無反映仔書寫法頂面。所以愛先認捌 *á*是詞尾即會凍知影「樹仔」*tshiu-á*的 *tshiu*讀中調，毋免像「樹頭」*tshiu-thau*的 *tshiu*讀做 *tshiu*無共款。

（2）虛詞再變調

那像「氣死」*khì-sí*佻「去死」*khì sí*，其實「去」是虛詞輕讀，「去死」佻「氣死」的音無啥共款，但是台羅的聲調標示法並無分別。猶有真濟時間詞有平調化佻低調中調化的情形，親像「下晡」*e̍-poo*本來愛讀做 *e̍-poo*，事實上真濟人再變調讀做 *e̍-poo*，台羅應該照本音寫做 *e̍-poo*，其他像「下晝」*e̍-tàu*、「昨昏」*tsah-hng*、「下昏」*e̍-hng*也共款愛寫本音。

另外是平調化，親像「按呢」*àn-ne*、「按怎」*àn-tsuánn*的「按」是陰去聲，應該寫做 *àn*，但是因為降調平調化，再變調親像上聲，所以真濟儂攏寫做「按呢」*án-ne*、「按怎」*án-tsuánn*。其他親像 *kin-à-jit*（今天），本字是「今日日」*kin-tuánn-jit*，「且」是陰去聲，變音 *kin-nà-jit*，嘛愛寫做 *kin-nà-jit*抑是 *kin-à-jit*，真濟人寫做「今仔日」*kin-á-jit*。這那像無法度改變的訛寫，所以教育部的「推薦用字」也承認「今仔日」*kin-á-jit*的寫法。

三、輕聲詞的標示法

(一) 輕聲的表示法

輕聲詞帶輕聲詞頭前插入 “--” 。如：「斷去」 tng--khi；「倚起來」 khia--khi-laí，「去」、「起來」是輕聲詞，輕聲詞的頭前插入一個 “--” 。動詞後壁會凍接幾個輕聲詞，按呢每一個輕聲詞頭前攏愛插入一個 “--” ，親像「提一粒起來」寫做 theh--tsit-liap--khi-laí，意思是「拿一顆上來」，若寫做 theh--tsit-liap khi-laí，khi-laí 恰動詞失去連結，會變成不知所云，或者被誤會成「拿一顆，然後上來」的意思。

注意，輕聲詞輕讀是規個「詞」輕讀，毋是個別音節的輕讀，所以無必要逐個音節攏加輕聲符，親像「提起來」theh--khi-laí，毋免寫做 theh--khi--laí。

(二) 輕聲詞標調

輕聲詞佇 TLPA 算是無聲調，所以干礁寫做 0，「斷去」寫做 tng⁷khi⁰。毋過台羅繼承白話字的傳統，輕聲詞嘛愛標原調。如：「斷去」 tng--khi，輕聲符只是標示後壁的「去」輕讀，「去」的調符猶原愛保存。毋過若輕聲詞無佇句尾，著失去輕聲，恢復主聲調，輕聲符著愛取消。如：「轉去厝裡」 tng--khi tshù--lí，「轉」恰「去」中間的輕聲符改做連字符。

(三) 輕聲的種類

猶有，輕聲化出現的所在有三種：1. 詞彙輕聲，2. 補語輕聲，3. 句尾助詞輕聲恰輕讀。分述如下：

1. 詞彙輕聲

詞彙輕聲上常見的是名詞詞尾輕聲，親像「厝裡」 tshù--lí、「路裡」 lōo--lí、「陳厝」 tañ--tshù、「林先生」 Lîm--sian-sinn、「後日」 āu--jit。詞尾是詞彙的一部分，詞尾恰詞根中間無需要斷詞，譬論講「厝裡」毋通寫做 *tshù --lí

2. 補語輕聲

動詞後面的補語定定輕聲化，親像：「死去」 sí--khi，「斷去」 tng--khi，「提起來」 theh--khi-laí，「食一粒」 tsiah--tsit-liap，其中有的已經詞彙化，有的是一個動補結構的詞組，但是真歹分，所以為著簡單化，不管是毋是已經詞彙化，攏無需要斷詞，寫做「提起來」 *theh --khi-laí，「食一粒」 *tsiah --tsit-liap。

3. 句尾助詞輕聲恰輕讀

句尾助詞是「句」以上加接的輕讀詞，有的有聲調，有的無聲調，無聲調的輕讀詞著恰輕聲詞共款，不管是什麼款輕讀，攏用輕聲符表示，無聲調的助詞閣愛加-h，但是輕聲符頭前愛斷詞，袂凍練寫。親像「阿珠仔啊！緊轉來啦！」寫做"**A-tsu--á --ah!**，**kín tńg--láí --lah!**"，「阿珠仔」的「仔」--á是輕聲化詞尾，「轉來」的「來」是輕聲化的補語，所以攏愛加輕聲符，連寫；但是「啊」--ah、「啦」--lah是句尾助詞，恰動詞無關係，照斷詞的規則，輕聲符的頭前應該斷詞，袂使得連寫做"***A-tsu--á--ah!**，***kín tńg--láí--lah!**"。

另外，需要說明的是台羅的輕聲符只有一種，著是 '--'，無分「固定調輕聲」、「隨前變調輕聲」。親像「阿珠仔」**A-tsu--á**的「仔」--á，「路裡」**lōo--lí**的「裡」--lí 雖然隨前變調輕聲，仔符號上也無法度分別，需要一個仔一個分別去認捌恰記憶。

句尾助詞預設有聲調，親像「敢按呢嘎？」**kám àn-ne --hǎnn**，「按呢乎？」**àn-ne --hōnn**，「借我奚？」**tsioh--guá --heh**。

(四) 輕聲標示應用佇漢字文

漢字文的標點符號用法恰羅馬字的傳統真無共款，基本上無用輕聲符，所以是毋是輕聲化無法度標示，親像「後日」會凍讀做 **aū-jit** (以後)，也會凍讀做 **aū--jit** (後天)，意思無共款；「無去」會凍讀做 **bō-khì** (沒去)，也會凍讀做 **bō--khì**，意思無共款。佇少數的例，輕聲化恰無輕聲化有對立的時，建議採用輕聲符標示，**aū--jit** (後天) 寫做「後--日」；**bō--khì**寫做「無--去」。

三、大寫

(一) 句的頭字

台灣羅馬字每一句的頭字攏愛大寫，如：**Ū tsit ẽ lang, kiò-tso̍ khám-sìng, ũ tsit pái, tann han-tsî khì Pak-káng bē.** 第一个 **Ū** 是句首，所以愛寫大寫，第二个 **ũ** 毋是句首，免大寫。

(二) 專有名詞

專有名詞，親像地名、人名、機關名的頭字固定愛大寫。那像「台灣」**Táí-ua̍n**、「台灣大學」**Táí-ua̍n Táí-hak**、「台北」**Táí-pak**、「北港」**Pak-káng**、「台中縣」**Táí-tiong-kua̍n**。

人名「姓」恰「名」的第一个字母大寫，毋過「名」的第二字母，根據白話字的傳統，攏免大寫，那像「鄭成功」*Tēnn Sîng-kong*、「杜聰明」*Tōo Tshong-bîng*。假使是複姓，兩個姓是平等的，所以攏愛大寫，那像「歐陽」*Au-Iōng*、「張廖」*Tiunn-Liāu*、「范姜」*Huān-Kiong*。毋過通用拼音規定人名逐個音節攏愛大寫。

冊名，每一個詞的頭字攏愛大寫。如《台灣閩南語發音學入門》，寫做"*Tâi-uân Bân-lâm-gí Huat-im-hak Jip-mng*"。

(三) 特指

普通名詞特指一國、一地之機關或親屬等唯一對象時，第一個字母大寫，那像：*Bí-kok ē tsóng-thóng-hú kiò-tsò Pik-kiong*（美國的總統府叫做白宮）因為「總統府」是普通名詞，免大寫。但是 *Guá beh khi Tsóng-thóng-hú*（我卜去「總統府」），特指咱國的總統府；*I tī Kuān-tsing-hú siōng-pan*。伊佇「縣政府」上班，特指某縣的縣政府；*Guá tuè A-pa khi khuān hì*。（我綴「阿爸」去看戲），特指自己之父親，所以攏愛大寫。

四、標點

凡是逗點 “,” 的後面 *làng* 一格，句點 “.” 的後面 *làng* 兩格。如：

Khám-sing ū tsit pái tann han-tsî khi Pak-káng be. I han-tsî be liáu beh trng-khì in tau ē sî, king-kuè Pak-káng-khe, pat-tóo tsin iau, tioh loh-khì khe-á té, lim khe-á tsuí tú-siàu.

I（伊）的頭前是句點，所以 *làng* 兩格；其他佇逗點的後壁的音節攏干礁 *làng* 一格著好。

五、斷詞恰斷音

斷詞恰斷音無共款意思。斷音的意思是講兩個詞袂使連讀，愛分別讀，親像「台灣大學」是專有名詞，應該連讀袂使得斷音，若斷音讀做「台灣#大學」著會予人誤會做第二句「台灣個大學」的意思。請看下面兩句，斷音的所在用 # 表示：

1. 台灣大學#干礁一間，佇台北。

Tâi-uân Tâi-hak kan-na tsit king, tī Tâi-pak.

2. 台灣#大學#百外間。

Tai-uān, tai-hak pah-guā king.

第二句「台灣」指全台灣，並毋是大學的形容詞，「台灣#大學」毋是一個複合詞，「台灣」(所在名)恰「大學」(普通名詞)的中間當然愛斷詞寫做 **Tai-uān, tai-hak...**。「台灣大學」是一個專有名詞，應該「連讀」袂使得斷音，毋過伊是「台灣」恰「大學」鬥起來的長複合詞，中間應該愛斷詞，而且每一個音節攏愛大寫，寫做 **Tai-uān Tai-hak**。

連寫的詞也無一定連讀，譬論講「地#動」**tē-tāng**，「胃#下垂」**uī-hā-suī**，是三音節的複合詞，愛連寫，毋過這兩個詞屬於主謂結構詞的例外讀法，中間有#的所在攏愛斷音。

除了遮的少數的主謂結構詞的例外讀法以外，用連字符連寫起來的「詞」攏愛連讀，袂使得斷音。但是袂使得反轉來講「凡是斷詞的所在攏愛斷音」，因為「斷詞」的單位是「詞」，斷音的單位是「詞組」，「詞組」是「詞」組成的，伊的單位比「詞」卡大，「詞組」的內底有真儕「斷詞」的所在，卻是袂使得隨便斷音。親像 "**kan-na tsit king**"、"**tī Tai-pak**"、"**pah-guā king**" 攏是詞組，中央攏至少有一個斷詞，攏愛連讀。

標音範例

【範例一】

美國老師講台語

有一个美國教師 教台灣人 講英語，伊會曉講台語，但是聲調 講袂標準，
「天烏烏 卜 (beh) 落雨」講做「天烏烏 袂 (be̍) 落雨」，仙學 都學袂曉。

有一日 伊上課 上了，用台灣話 共一个查某學生 問講：

「按呢汝會 hiaū (嬈) 抑袂 hiaū？」

學生 聽了 攏笑出聲，尤其查夫學生笑了 特別大聲。

美國老師 著對遐 的查夫學生 講：「伊袂 hiaū，恁逐家毋通共伊 tshio
(峭)。」

Bí-kok Lāu-su Kóng Tái-gí

Ū tsit ē Bí-kok lāu-su kà Tái-uān-lāng kóng ing-gí. I ē-hiaū kóng
tái-gí, tān-sī siann-tiāu kóng bē phiau-tsún, "Thinn oo-oo, beh
loh-hōo" kóng-tso: "Thinn oo-oo, bē loh-hōo." Sian oh to oh bē-hiaū.

Ū tsit-jit, I siōng-khò, siōng liáu. Iōng Tái-uān-ue̍ kā tsit ē tsa-bóo
hak-sing m̄ng kóng:

"Àn-ne, lí ē-hiaū, iah bē-hiaū?"

Hak-sing thiann liáu, lóng tshiò tshut-siann, iū-kî tsa-poo
hak-sing tshiò liáu tik-piat tuā-siann.

Bí-kok lāu-su tloh tuì hia-ē tsa-poo hak-sing kóng: "I bē-hiaū, lín
tak-ke m̄-thang kā i tshio."

【範例二】

三捧水一个肉粽額

有一个新港儂 叫坎成，有一擺 擔蕃薯去北港賣。賣了 卜轉=去，經過一間尻梢間仔，去予查某 扭去開，錢 開了=矣，腹肚真枵，又閤斷半圓。枵甲擋袂稠，著落去北港溪淋溪仔水 拄數。

轉去 in 兜，in 某 問講：

「汝食• 未？」

坎成 講：

「有 啦，益都有食一个肉粽。」

共陣的儂 著講：

「益都無食，汝哪會講有食。」

坎成 講：

「三捧水 一个肉粽額 啦。」

Sann Phóng Tsuí Tsit ẽ Bah-tsàng Giah

Ū tsit ẽ Sin-káng-lāng kiò Khám-sìng, Ū tsit pái tann han-tsŭ khi Pak-káng bē. Bē-liáu, beh tng--khi, kīng-kuè tsit kīng kha-sau-kīng-á, khi hōo tsa-bóo giú-khi khai. Tsìnn, khai-liáu--a, pak-tóo tsin iau, iū-koh tng-puànn-ìnn. Iau kah tòng bē tiâu, toh loh-khi Pak-káng-khe lim khe-á-tsuí tú-siàu.

Tng-khi in tau, in bóo mng kóng:

「Lí tsiah--bue?」

Khám-sìng kóng:

「Ū --lah, ah-to ū tsiah tsit liap bah-tsàng.」

Kāng-tīn ẽ lāng toh kóng:

「Ah-to bō tsiah, lí nà-ẽ kóng ū tsiah?」

Khám-sìng kóng:

「Sann phóng tsuí tsit ẽ bah-tsàng giah --lah!

摘自洪惟仁《台灣經典笑話》（2007，五南出版）